Porównanie tłumaczeń Objawienie 7:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i powiedziałem mu: Panie mój, ty wiesz, i powiedział mi: Ci są ― przychodzący z  ― udręki ― wielkiej, i wyprali ― szaty ich i wybielili je we ― krwi ― Baranka. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedziałem mu panie ty wiesz i powiedział mi ci są przychodzący z ucisku wielkiego i wyprali długie szaty ich i wybielili je w krwi baranka |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odpowiedziałem mu: Panie mój, ty wiesz. A on do mnie: To są ci, którzy przychodzą z wielkiego ucisku\* \*\* i wyprali swoje szaty,\*\*\* i wybielili je we krwi Baranka.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I rzekłem mu: Panie mój, ty wiesz. I powiedział mi: Ci są przychodzący z ucisku wielkiego, i opłukali szaty ich, i wybielili je w krwi baranka. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiedziałem mu panie ty wiesz i powiedział mi ci są przychodzący z ucisku wielkiego i wyprali długie szaty ich i wybielili je w krwi baranka |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty wiesz, mój Panie — odpowiedziałem. A on do mnie: To są ci, którzy przeszli wielki ucisk. Wyprali oni swoje szaty, wybielili je we krwi Baranka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedziałem mu: Panie, ty wiesz. I powiedział do mnie: To są ci, którzy przyszli z wielkiego ucisku i wyprali swoje szaty, i wybielili je we krwi Baranka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekłem mu: Panie! ty wiesz. I rzekł mi: Cić są, którzy przyszli z ucisku wielkiego i omyli szaty swoje, i wybielili je we krwi Barankowej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekłem mu: Panie mój, ty wiesz. I rzekł mi: Ci są, którzy przyszli z ucisku wielkiego, i omyli szaty swoje, i wybielili je we krwi barankowej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I powiedziałem do niego: Panie, ty wiesz. I rzekł do mnie: To ci, którzy przychodzą z wielkiego ucisku i opłukali swe szaty, i w krwi Baranka je wybielili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekłem mu: Panie mój, ty wiesz. A on rzekł do mnie: To są ci, którzy przychodzą z wielkiego ucisku i wyprali szaty swoje, i wybielili je we krwi Baranka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedziałem mu: Panie mój, ty wiesz. On zaś powiedział mi: To są ci, którzy przychodzą z wielkiego ucisku i opłukali swoje szaty i wybielili je we krwi Baranka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedziałem mu: „Panie mój, ty wiesz!”. Odrzekł mi: „To ci, którzy przychodzą z wielkiego ucisku. Wyprali swoje szaty i wybielili je we krwi Baranka. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odpowiedziałem mu: „O panie mój, ty wiesz”. Rzekł mi: „To ci, którzy przybywają z wielkiego ucisku. Swoje szaty wyprali i wybielili je we krwi Baranka. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A ja odpowiedziałem: Mój panie, ty sam to wiesz. Wtedy on rzekł: Są to ludzie, którzy wycierpieli wielkie prześladowanie. Szaty swoje wyprali i wybielili w krwi Baranka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powiedziałem do niego: ʼPanie, ty wieszʼ. I rzekł do mnie: ʼTo ci, którzy przychodzą z wielkiego ucisku i opłukali swoje szaty, i wybielili je w krwi Baranka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав я йому: Мій пане, ти знаєш! І сказав мені: Це ті, що перейшли велике горе й випрали свій одяг, і вибілили його в крові ягняти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem mu powiedziałem: Panie, ty wiesz. Więc mi powiedział: Oni są tymi, co przychodzą z wielkiego ucisku; wyprali też swoje szaty oraz je wybielili w krwi Baranka. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Panie - odrzekłem - ty wiesz". I powiedział mi: "To są ludzie, którzy wyszli z Wielkiego Prześladowania. Wyprali swe szaty i wybielili je krwią Baranka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zaraz więc powiedziałem mu: ”Panie mój, ty to wiesz”. A on rzekł do mnie: ”Są to ci, którzy wychodzą z wielkiego ucisku i wyprali swoje długie szaty, i wybielili je we krwi Baranka. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Panie, na pewno to wiesz—odparłem. —Zanim tu przyszli, doświadczyli ogromnych prześladowań—odpowiedział. —Ich szaty są białe, ponieważ zostały oczyszczone dzięki przelanej krwi Baranka. |

1. 1) Wielki Ucisk : I h : Symbol męczeństwa Kościoła w świecie. Jezus obiecał nam życie piękne, ale niełatwe (<x>480 10:29-30</x>; <x>500 16:33</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>340 12:1</x>; <x>470 24:21</x>; <x>480 13:19</x>; <x>500 16:33</x>; <x>510 14:22</x>; <x>730 1:9</x>; <x>730 2:9-10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 22:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>650 9:14</x>; <x>690 1:7</x>; <x>730 1:5</x> [↑](#footnote-ref-5)